

Woelingen. Q. 199. (St.)

1. asta hur:ndar na spewar xi:n xi:n  
ka bay
2. man vep:nt i:sta blu:ma gu:n bapre:ka
3. haldigenda:χspina kalz:η nuχ me:r  
miz:t masina
4. gra.van i:rs lēstax wē:zak
5. up dat si:zr kre:ga zo bōsmaltē bru:t
6. dar tamarmā:n hē:tona spitē:ntar  
e:n xana vepar
7. dar separ legas xan lepan a:f
8. endat fabrick i:rs niks to xi:n
9. kum hi: kenaka - of zeldena: kenja -  
ke:nt
10. patzū - tabus fe:r gla:zar be:r -  
gle:skas - pe:nt - pe:nfās
11. brēη vs twi kilo grūjēna (jonger wood  
v. Waalsevoerspr.) of wēljo (Woude) - bv.  
brun wēljo - of: ruy wēljo | hi:zō -  
hi:zskas | Labesse De Moulart (wort kason)  
bastardika | sle:kre:ko (sleepruimen).
12. zo hebō mit han vi:f drē: li:tar  
wi:n u:txadrō:ηkr
13. hiē drē:gdō nōmiχ midōnō karpel
14. iχ hēpsōnō kne: gōkē:n
15. vāsto:vōnt wyzrt ne:t fē:lmi  
gave:rt || iχ wē:r - du wya:rs - hiē wyzrt -  
vi:zr wē:rdō || (praes. worden)
16. iχ bē: blē: dādēχ mit hane: t bē mit  
χōga:ηō
17. iχ hēp at ne:t gōdu.ən hy:r vrp:nt -  
of kamard:t
18. wē: hē:tōt χōdu.ən - dē: dō kōmt
19. spēn - spēnōwāp - spēnōbjāstol
20. m kalvō - m mātō - bay - bōawōt  
(drukzwoel) - vōrvi:rtē - m wēj - ən  
biēmt - gewoōd - m v. biēndō - mō sampōljō -  
m hē:χ - mō kwā:klēf - mō fi:pol
21. dē: hē:l dēy dō hi:ōl wē:rolē fēχto  
|| iχ hōwō (de battere) - iχ brā:χt (brackē) -  
mu:z:ko (maken)
22. iχ soel diχ fy:erōljōs giēvō
23. enpōl:nt le:t fē:l a w si:zr a:fbri:ktō  
|| iχ lō:t (ik laat)
24. hō hē:t fanzō liēvō - of: u:it (zelden) -  
mō bi:z:t χōkri:zrō
25. gē:f mōχ twi brē:jstēη - brē:jār -  
brē:jstō
26. dat stē:ndbēlt stē:t dō: ne:tmi
27. dē: mē:n hē:dō liēvō wi:nō - of asōnō -  
of: gōlē: kōmō - grū:to hi:r - of: grū:tm  
hi:r || li:vō (worden)
28. dār dij vōl i:rs ne:t endār hi: mōgabli:zō
29. dō sō: lē:ndār xi:n mitōr mē:stōr nō.  
dō xi gōwz:ōs
30. iχ ka:ntvōχ ne:t kōvma vjārdādōχ  
hērdiχ bē - of gōrē:t bē (jonger) - of: hē:ō  
bē (jong)
31. dō bi:stō drē:ηkō gjen le:zōtōmē:l -  
of jonger: lē:in:zō:tōmē:l || dat dō:niχ ne:t  
χan - of ne:t χjen (dat doe ik niet graag!)
32. o kōnē:t χō. wē:rōkō - at hē:t hē: hē:η  
|| pēηē:ndār hē:s (hals)
33. stē:skō xōnō stē:lēn dē: bēsom
34. nē:r. mōtō kē:zōls wyzrtōr ne:tmi  
gōspō:lt || spū:l (een spel)
35. hē:la - iχ hēp al twi hi:rōn vōtō χōrō:ō
36. dij fē:r is ne:t rē:p dō. xit nuq mō wōtō  
hiē:ne:n
37. zo xi: wēχ nōdōt fē:lt || vūrt (ook - weg adv.)
38. zo hē:t mē: dōstō gē:lt hē: lēpan  
vpmu:zō
39. o xē:l at nu:it wi:t brēyō
40. zo i:rs dō hēlōfan hē:r mē: lōk hū:it
41. dār mē:n mōt sōn vru: bōfē:r. mō

42. en dā s<sup>h</sup>ē lā zwāmān i s<sup>h</sup>ā v i e r l o k - o f:  
 g<sup>h</sup> v o: r l o k || o n s p r e: k o l - g<sup>h</sup> v o: r (g<sup>h</sup> v a a r) ||  
 43. o m a k t f e: l b e k e: j - o f: o m u i: l t f e: l  
 v m d a t s t e: r o g i s || m u i: l (m u i l) - b e k e: j (o m l a g) ||  
 44. v o r m o: t o d o: d o h e l o f a n h e l s e n g u i r d o  
 a: n d a r s h e l o f || k o m d i: e r (: k o m e n j u l l i e  
 k o m e n) ||  
 45. h e l o p s t o d b e t v p l y k t o || h e f o (g i t, s u b o t.)  
 o f n e m e n (t e r m k a a r t s p e l) = k u p s ||  
 46. o: k o m e t s o l e r i, s u v i d a t o v e: r, r o k o  
 47. k o s p r e: n s v a r e t w i s t v a r e n w i d e n s p  
 48. d a r g a r d o n e: r (t u n i o r) - o f: d a r b r: m k w e: k o r  
 (r e c o n s t r u c t i e!) k a: l d a r b r: m 'g r e: f i j o  
 49. d u: x i: r s t d o v e: n s t o r o s t r u  
 50. t b o g e: n t r k l a p s v a r d o v r o: m s - d o  
 h u. m i s - e t t v l - d o v e s p o r || l y j s - l y d s  
 g o l y t (l i u d e n) ||  
 51. b e s p r e i - s l i: k - v a r s p r e j s - u: e s p r e j s  
 v a r b r e j s - u: d b r e j s - v j e r d o x m u a: k o - o f:  
 p r e s m u a: k o - d a r m e: s p r e i j s - o n t u a: r t -  
 o f s o n g e n m i n d e r: o n b u v, t r a m - s m e: r o  
 52. d i: v r o u h e: t h e: r k o: r l o: t o s n i: j o  
 || a: f (a f) - i x s n i: (i k s n i j d) ||  
 53. k o b a: i: - o f: k o v a: d a r - h e: t o m k i s j o: r  
 l a: n o: s o: l l o: t o g u i: e n  
 54. i x h e p o t m a: f x o r s j o v m k u l i a: t l a n s o t  
 w u: a: e. t o r t o g u: a n  
 55. g r i: s - o f z e e z e l d e n: v a: l - v i: e r s h e: t  
 m o n e: t f e: l e n d i: s s t r i: e: k - o f: e n d i: s  
 k a: i, n t r - m v a: l d u: f (e e n v a l e d u i f)  
 56. d i: e r d o p l a t x i: n e: t f e: l w i: e r t  
 o f d o r u v v o s j a t o r s t e: t b i - o f s t e: t n i e v o  
 d a r u v v o || h a a r d: o n u v p a v y: r ||  
 57. i: r n m i: r t i s o t n u x t o k a: i: t x a r t o k a: t o l s  
 58. d i k j a s (o u d e r!) - o f s o n g e n i n v o e d H o l l. i n u y t.)  
 d i k j e t a - g i: v a d k l o: r l e: x t t u r t - o f:  
 t u r t n u: - o f n e: t

60. h i e t r u k e t p i e r t a: n x o n s s t a r t - o f:  
 a: n x o n s s t y t s || o n s v e: r, r o k o s t y t s ||  
 61. d u w k o. m d i: e r h i: e: d a r j o: r n o. d o k e: r m o s  
 62. d a r p a: t o r k a: i: x d a d v s l i v a n i: r v o l m a: g d  
 i s || o h e: t o t x o m a k t (h y h e e f t h e t g e m a a k t) ||  
 63. g o r x o: x t m o w a: l m a e r g o k a: x n e k s t i: n o m a x  
 64. d o k w e r b o l s i c e l o n k o: s t t r a k: u: v m o  
 65. g i: s t o h i j n e: t k u a: t o r  
 66. j e t o x o o r: x g f e n - o f g a n - o f g a n (o u d) k i: s  
 67. k o n s 'm o: t o r i s k a p u t - h e h e: d o n p a n  
 o f h o l i g d a n p a n || h o h e: n k u k (v a n e e n  
 w a g e n: h y h a n g t, h o e k) ||  
 68. t i x o n s w e r m o d u: a x w e: s e n o t i x o n s  
 k o: t o n o: v o n t  
 69. d a t j o n s k o l a p t b e: r r o v s - o f: v p b l u: t o r  
 v o: f || n u a k s (n a a k t) ||  
 70. d a r i x o n s b u: v s t e n d o k a n || d o k r u: k  
 b y: e s t o - b u v s - g o b u v s t o ||  
 71. i: x w a: l d a t o r f a k t o: r - o f: d a t o r p r o s t o  
 m o b r e: f b r a: i: x t  
 72. i: x h e p i n a. m o n k a r l  
 73. i: x h e n m i t x e n v r e: g o l e r s - o f: m i t  
 x e n d u j e s d r i: v a r s - o m g u: a || e n o t w i j e s t  
 (d w a r s) ||  
 74. n o. j e t i: t s p a n s v a r o t p i e r t v j a r d o  
 n u w k a r  
 75. i: x h e b o b i t j o k o r s v a n v j a r d o n o: n a l  
 76. d a r k u d e n v a n d a r k l y: n e n i z i: x  
 s o l' d o: t x o w e: s  
 77. w i t t o g i: n o r a: m i e k o r w u: n o || o n o  
 b o: x - m e e w: b o: x  
 78. d i r u: k o h e b o l a n d j a n || o n o d u: a n (e n t a l a) ||  
 79. i: x o l e f o r g o w u: i r t f a:  
 80. e t k e n o k a w u: a: s d u: t v y a r d a t s o t k u s t o  
 d i: i: p o  
 81. k o n u: r o e n k o n o r: w a l o r: p o || o n o w  
 (o o g, e n k e l v) ||

22 hae: r duχtærke- of dχtærke- of mχ: tskē-  
 e+s mχdō mē: r. ndōtkō nō. dōr bχχōga. nō  
 om bruumōs of: mū: rō (twijfel. bet) to plākō  
 23 dōr rōn frēuēt fōndr: lē. jōr  
 24 d frivdō hē. rē. of: r kēgdō hē: l. d hē: t  
 frōj e. n xōn stru. u. t (rijn in zijn straat) ||  
 25 dō lχj kō. gōdō nī. kōs ā: nōs sχē: lē n rē: gdom  
 26 hō. nō mō: nt is d r y: χ fōndōn du. vst  
 27 dē. wē. x lχt kō: mē. t rōn om φmū. x  
 dō. lāys  
 28 i. rχ gōw- of: i. rχ kē. x t- vā. dōr klē. jōn om  
 trā. mō. || gē. lō- gōw- gōgō. s (gelden- kopon) ||  
 29 dōr gē. r. tō. v. k is kō. v. t χōga. nō- of:  
 gōst. v. r. vō- mē. t m kē. v. tē. e. nō. s lē. kō  
 30. kō. lē. fō. w. u. s kē. v. t mō. r t v. x. o: t  
 31. en dōr lū: r is tō. tō. t b. i. s. tō. vā. n a. l. of: vā. n  
 a. lō. s of: t s. z b. i. s. tē. n dōr lū: r  
 32. mō. s l. ā. tō. r m. v. t x. o: t kō. nō. mē. r  
 33. kō. g. ens nō. mō. nō. n hō. t  
 34. i. rχ wē. t nē. t u: χō. m. v. t x. o. n kō. rō. || u:  
 (waar?, vroeger volgens zegsman ook wel wu:);  
 vgl. echter u: r (waar, vrai) en ku: r (zwaar) ||  
 35. mō. kō. lō. kō. lō. dōr is x. o: t v. ā. rō. t bē. r  
 36. i. rχ mō. s v. sō. b. lō. t dē. r. nō. v. m. s tē. r. rō. k  
 to wē. r dō. s of: v. m. tō. v. ā. r. s tē. r. rō. k  
 37. i. rχ mō. t i: gō. t fō. r en dōr s tō. l. b. rō. nō. of:  
 v. u. ā. rō || vō: rō (voedeten) ||  
 38. mō. b. rō: r w. u. s m. f. j  
 39. dōr m. i: lō. g. b. i: r m. ā. k t m. g. r. u: tō. rō. nō. s  
 w. dō. b. i. s. tō. r m. i. lō. g. i. x d. p. n. en k. u: r- s i. k. m  
 dō. r m. i. t: r. y. k  
 40. vō. r x. v. wō. dē. r. ā. t kō. r. nō. v. ā. lō. n. en. en. o. r  
 w. dō. v. ā. lē. nē. kō. s v. p. m. tō. x. e. gō. s. k. i. p. ā. lō. s  
 (v. persoon) - k. r. ē. k (v. werk)  
 41. hē. kē. kō. m. t. n. u: t. m. mō. n. y: t. tō. l. i. s. t. of  
 v. rō. u. d. e. r. d. tō. s. p. o. j  
 42. en. i. t. ā. gō. xē. nō. r. bē. r. rō. x. dē. v. j: r. s. p. i. j. s

105 d. r. rō. f. s. t. u. d. o. r. v. p. d. n. r. wō. || d. u. d. n. j. s.  
 h. i. ē. d. n. i. t. (jij, hij duwt) ||  
 106 tō. bō. m. hē. bō. kō. s. t. i. k. v. ā. n. dō. b. r. ā. k. x. v. u. ā. rō  
 107 d. u. m. v. x. v. s. f. t. j. ā. lō. n. o. n. s. k. u. i. mō. x. i: n  
 || kō. e. rō (keuren) - k. ā. rō (streken) ||  
 108 h. i. ē. is. f. ā. n. g. j. ā. vō. gō. k. u. v. mō. m. ē. d. m. gō. j  
 bō. e. rō. s. of. m. ē. d. mō. gō. j. r. b. y. gō. l. (bruidel. o. u. d. e. r.) / g. ē. r. lē  
 109 d. i. t. dō. e. r. is. f. ā. n. b. p. kō. n. k. u. i. t. x. o. m. ā. k. t  
 110 m. gō. t. rō. dō. v. ā. s. mō. t. kō. nō. n. i: n  
 111 i. rχ. hē. r. h. i: g. r. u. ā. s. x. o. i: t. mē. r. t. w. u. s  
 x. o. gō. t. sō. t. || kō. e. j. s. o. l. (clair. g. a. i. s. e. l) ||  
 112 dō. r. b. r. ā. w. ā. r. x. i: t. d. ā. b. t. n. v. x. tō. d. p. r. is  
 ā. m. tō. b. v. wō. || b. r. v. wō. (brouwen) ||  
 113 b. ā. kō. - i. x. b. ā. k. d. u. b. ē. k. i. t. h. i. ē. b. ē. k. t.  
 b. ē. k. t. h. i. ē. v. i. x. r. b. ā. kō. n. i. x. b. ē. k. d. u. b. ē. k. i. t.  
 h. i. ē. b. ē. k. v. i. x. r. b. ē. kō. n. vō. r. hē. lō. g. b. ā. k. r  
 114 bē. jō. i. x. bē. j. d. u. bē. j. t. h. i. ē. bē. j. t. v. i. x. r  
 bē. jō. bē. jō. vō. r. i. x. bō. j. i. x. hē. r. x. o. b. u. v. s. jō  
 b. u. r. v. jō. x. i. o. r. x  
 115 t. i. s. k. lē. j. mē. s. ā. t. i. s. f. i: n  
 116 d. u. kō. n. s. h. i: ē. i. s. ā. k. i. i. gō. v. p. tō. mē. r. ā. t  
 117 h. i. s. hē. t. x. o. ā. s. i. x. d. ā. t. h. i. ē. ā. m. i. x. sō. e. l. dē. n. kō  
 118 dō. m. ā. x. x. ā. s. i. x. d. ā. tō. gō. l. i: k. h. ā. w  
 119 dō. r. wō. rō. v. i. x. f. p. r. i. s  
 120 d. n. dō. r. dē. n. e. r. k. l. i. gō. v. ā. e. l. e. r. kō. lō  
 121 t. w. ā. tō. r. k. ā. l. s. n. ā. k. of: s. t. r. ā. k. of: d. ā. dō. lō. k.  
 gō. k. u. v. kō. || t. h. u. v. g. d. ā. l. ||  
 122 t. h. ā. j. is. n. v. x. r. kō. n. t. i. s. n. v. x. mē. r. z. y. s. x. o. m. i: t  
 123 m. ā. jō. n. e. s. m. u. ā. kō. xō. m. i. tō. r. d. j. jō. r. vā. n. m  
 e. r. t.  
 124 d. ā. t. b. ā. r. m. kō. k. ā. l. dō. l. ē. s. tō. x. of: m. f. j. lō. k.  
 kō. nō. w. ā. sō. || w. i. s. jō. (lover) ||  
 125 dō. r. pō. s. t. u. r. r. hē. t. x. o. j. r. v. i: n  
 126 o. i. s. ā. t. h. u: s. is. ā. f. x. o. b. r. ā. s. n. t  
 127 dō. m. i. lō. k. s. p. r. ā. t. u: t. m. y. jō. r. vā. n. dō. kō.  
 128 dō. r. k. ā. s. tō. r. l. i. t. v. ā. r. dō. k. r. y: s. d. ā. x. of:  
 dō. k. r. y: xō. r. (ook normaal meerv.)

119. da bapvanda ste. tikær bā. gən v. ndarot  
 xwixt- of: v. ndar dər last || en bje. ri (van  
 wagen of „civière“) ||
120. da tui. pā. j: s̄ kō. mā nō bu: tō || dyfōrs/foerjong ||
121. xō hēbən em grēp. n en blō. w gōhō. wō - of:  
 gōsluāgō || bō: nt en blō. w ||
122. dō saws isbō dōn || flē. w || wēfj (maakelōs) ||
123. dōr sni: lig di k || snijs (sneeuwen) ||
124. tikōn i. wāg hē. t - of: tisi. r lā. j - gōlē. jō  
 dadax tixō xi: n hēp
125. ni. wpo: et wijāt nu: m gē. i: nō n v<sup>o</sup> stat
126. du: n - iχ do: nōt - du. dē. t: tōt - hiē dē. t: tōt -  
 vōr dōnōt - giēr do: tōt - xi: dōnōt - iχ dōnōt -  
 du. dōnōt - hiē dōnōt. viē dōnōt - giēr dōnōt -  
 xi: dōnōt - dōnōt - dōnōt - dōnōt - dōnōt -  
 dōnōt xi: t mē. r
127. dō. r: pō - dō. r: pō. lē. t - dō. r: pō. nt - dō  
 sul' dō. tō
128. diē sō - hiē dō. t - hiē dō. t - hiē hēt xō. du. sō
129. bē: ndō - i rχ bē: nt - du. bōnst - hiē bōnt -  
 viēr bē: ndō - giēr bē: nt - xi bē: ndō -  
 bōnt hiē - bō' n hiē - iχ hēp xō. bō: ndō
130. Locale Landmaten: dō m. l. rōgō - of:  
 x bō: ndōr (20. r.) - m hiē. f bō: ndōr - m  
 rō. j (nu 4 a. 22) (oorspronkelijk echter 4 a. 36  
 voor weiland en 4 a. 22 voor bouwland) - m  
 hiē. f rō. j - x vi: dō. rō. j (1 roede te  
 Ubesch (nl. Limburg) = 3 a. 90, te Eerden (nl. Limb.)  
 4 a. 99, te Wezet of Vise 4 a. 36).
131. Locale Waternamen: dōr bōrwe. rj (Berwinne) -  
 dō vō: r (Voer) (buiten de gemeente) - dō  
 mā: s (Maas).

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is mu: lō. rj  
De inwoners heten: dō. s van mu: lō. rj  
 Een bijnaam kennen ze niet, wel zeggen die van 's Graven-voeren dō gē. kō van mu: lō. rj  
 hēbō vāndō bōr' wō. j gō. dō. rō: gō. kō (de gekken van M., ze hebben van de Berwinne gedronken).  
 aantal inwoners op 31-12-1947: 695  
Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn: ot dō. rō. p - vptōr dō. r: s (Dries) - en dō  
 jō. m (Schans = Elven, Fr. Navagne) - d. nōt wēt hū: s (Witthuis, douane post) - vptō  
 bōr' zū: n (= Wezetorweg, ben l. v. Berwinne).  
Zegsvielen: 1. Walpot, p. j; 61 f.; hier geboren.